

第十三課 瓜田李下(1)00~14

Guātián lǐxià

成語の意味：泥棒と間違えられないよう、スイカ畑では靴を手で持たず、スモモの木の下では帽子をかぶり直さない、という戒め。**人に疑いをもたれるような行為はつつしめ**という事の例え。日本では一般に「李下に冠を正さず」で使われている。

例文：(森友学園、加計学園に関する疑惑を全面否定したうえで安部元首相は)「…ただ私の妻や私の友人が関わってきたことでございますから、国民の皆さまが疑念を持つ、疑惑の気持ちを持たれるというのは当然のことだろうと思っております。**李下に冠を正さず**、この言葉をしっかりと胸に刻んで、今後です、ね、慎重に謙虚、丁寧に政権運営に当たってまいります」と述べた。(産経新聞 2018 年 9 月 14 日)

出典：『文選(モンゼン)』『古楽府(コガフ)・君子行』。
『文選』(530 年頃成立)は六朝時代・梁の昭明太子が編集(60 巻)した、周から梁にいたる約 1000 年間の詩文の選集。その中の「古楽府」とは民間で歌われていた歌謡のことで(『文選』以降の歌謡は「新楽府」、その中の「君子行」には君子の処世訓を歌った歌謡が収められている。

物語の概要：袁守礼という、品行方正な読書人がいた。隣人の王二狗というコソ泥に、まともに生きるよう、いつも諭した。二狗はそれを逆恨みし、彼を泥棒にしたてようと、田舎の母親が病気だというニセの手紙を送った。それを信じた袁守礼は、母親のいる村へと急いだ。時はまさに夏真っ盛り。喉が渇き切ったところに、スイカ畑が現れた。

00	課文	瓜田李下 Guātián lǐxià
01	課文	从前有位叫袁守礼的读书人。 Cóngqián yǒuwèi jiào Yuán Shǒulǐ de dúshū rén.
	注釈	从前：昔。位：(人を数える丁寧な言い方の量詞) 读书人：知識人。
02	課文	为人正派又有才华，是县里的道德模范。 Wéirén zhèngpài yòu yǒu cáihuá, shì xiànlǐ de dàodé mófàn.
	注釈	为人：人柄。正派：真面目。有才华：有能だ。县里：県内の。道德模范：道德のお手本
03	課文	邻居王二狗，则常常干些偷鸡摸狗的事情。 Línjū Wáng Èrgǒu, zé chángcháng gàn xiē tōujīmōgǒu de shìqing.
	注釈	则：(書き言葉)=是。常常：常々。干：～をする。些：(複数を表す)偷鸡摸狗：コソ泥などの悪さをする。

04	課文	袁守礼常苦口婆心地劝他找点正经事做。 Yuán Shǒulǐ cháng kǔkǒupóxīn de quàn tā zhǎo diǎn zhèngjīng shì zuò.
	注釈	苦口婆心地：善意から辛抱強く。劝：忠告する。找：探す。点：(語気を和らげる)少し。正经事：まともな仕事。
05	課文	二狗不但感恩，反而怀恨在心， Èrgǒu búdàn bù gǎnēn, fǎn'ér huái hèn zài xīn,
	注釈	不但/没～，反而…：～どころか、逆に…だ。→ポイント① 怀恨：恨みを抱く。
06	課文	打算想一条妙计，败坏袁守礼的名声。 dǎsuan xiǎng yì tiáo miào jì, bài huài Yuán Shǒulǐ de míngshēng.
	注釈	条：(計画などを数える量詞)妙计：妙案。败坏：汚す。傷つける。
07	課文	一天，二狗谎称袁守礼的老母亲病了， Yì tiān, Èrgǒu huǎngchēng Yuán Shǒulǐ de lǎo mǔqīn bìng le,
	注釈	谎称～：～と嘘をつく。
08	課文	专程跑到县城，给袁守礼报信，让他赶紧回村。 Zhuānchéng pǎodào xiàncéng, gěi Yuán Shǒulǐ bào xìn, ràng tā gǎnjīn huí cūn.
	注釈	专程：わざわざ(～へ出かける) 县城：県の城内。报信：知らせる。让～…：(使役)～に…させる。赶紧：急いで。
09	課文	县城离村里有五十多里路。 Xiàncéng lí cūnli yǒu wǔ shí duō lǐ lù.
	注釈	县城：→08 离～：～から。里：1 里は約 500m
10	課文	袁守礼一听母亲病了，没想太多， Yuán Shǒulǐ yì tīng mǔqīn bìng le, méi xiǎng tài duō,
	注釈	一～就…：((11)に続いて)～するやいなや、すぐに…→「守株待兔」ポイント①で学びます
11	課文	放下手里的 工作 ， 就 火急火燎地往回赶。 fàngxià shǒulǐ de gōngzuò, jiù huǒjíhuǒliǎo de wǎng huí gǎn.
	注釈	放下：投げ出す。火急火燎地：大慌てで。往回赶：(実家に)急いで帰った。
12	課文	当时正值盛夏，天气异常炎热。 Dāngshí zhèngzhí shèng xià, tiānqì yìcháng yánrè.
	注釈	正值：ちょうど～の時。盛夏：夏真っ盛り。异常：異常な。炎热：灼熱の暑さ。
13	課文	袁守礼一路往家赶，口渴得不行。 Yuán Shǒulǐ yí lù wǎng jiā gǎn, kǒu kě de bùxíng.
	注釈	往：～へ。赶：急ぐ。渴得：(程度補語)口の乾き方が～だ。不行：(程度が)ひどい。

課文	偏偏这时，前面出现了一大片瓜田。 Piānpiān zhè shí, qiánmiàn chūxiàn le yí dà piàn guā tián.
14 注釈	偏偏：よりによって～。あいにく。折悪しく。 →ポイント② 出現：現れる。一大片：一面広々とした。片は土地などを数える量詞。田：畑。作物を植える農地をすべて「田」と呼び。「畑」は和製漢字。



中国西方から伝来したので「西瓜」という。
日本語のスイカは中国語から由来する。

単語の聞き取り

(03)①邻居 línjū (隣人)

(03)②事情 shìqíng

(06)打算 dǎsuan (～するつもり)

(11)工作 gōngzuò

ポイント

【練習】●中国語は日本語に翻訳 ●日本語は中国語
作文してポイントをつけよう！

使用単語：(中国語作文用)

d : 打了…游戏 dǎle... yóuxì (…ゲームをする)

f : 非常 fēicháng, 风 fēng

g : 更大 gèng dà (より強く),
刮得～guāde (程度補語：風の吹き方が～)

n : 难 nán (難しい)

t : 停 tíng (止む)

w : 问 wèn (訊く)

y : 一晚上的 yí wǎnshang de (一晩中)

z : 怎么 zěnmě (反語・なんで),
这个问题 zhège wèntí (この問題),
做作业 zuò zuòyè (宿題をする)

ポイント①

不但/没 búdàn bù/méi～, 反而 fǎn'ér…
(～どころか、逆に…だ。)

(05)二狗不但感恩, 反而怀恨在心…

(二狗は恩にきるところか、逆に恨みを抱き…)

(二狗は恩にきないだけでなく、逆に恨みを抱き…)

この構文は、中国語に即して訳すと(～しないでなく、逆に…)となりますが、前節を肯定部文として訳すと日本語の表現らしくなります。

不は①形容詞の否定②現在から未来にかけての動詞を否定
没は過去の動詞を否定

★HSK3級の必修単語には：

不但 búdàn～, 而且 érqiě～

(～だけでなく、しかも…だ。)があります。

2つの文を比較してみましょう。

(例文 1)

今天不但下雨, 而且刮风。

(今日は雨が降っているだけでなく、風も吹いている。)

→不但 A, 而且 B

順接文で、A と B の意味は並立。

前の節は肯定文と否定文のどちらも使う。

(例文 2)

今天不但没下雨, 反而天气非常好。

(今日は雨が降るところか、逆に非常にいい天気だった。)

→不但/没 A, 反而 B

逆説文で、A と B の意味は対立。

後節が「反而」の場合、前節は否定文となるため、

不/没を含めて覚えよう。

①他们不但没回家, 反而踢足球去了。

Tāmen búdàn méi huí jiā, fǎn'ér tī zúqiú qù le.

彼らは家に帰るところか(帰らなかっただけでなく)、
逆にサッカーをしに行ってしまった。

②她不但高兴, 反而生气了。

Tā búdàn bù gāoxìng, fǎn'ér shēngqì le.

彼女は喜ぶどころか(喜ばないだけでなく)、逆に
怒った。

③彼は宿題をするどころか(しなかっただけでなく)、逆に一晩中ゲームをしていた。

他不但没做作业, 反而打了一晚上的游戏。

Tā búdàn méi zuò zuòyè, fǎn'ér dǎle yí wǎnshang de yóuxì.

④風は止むどころか(止まなかっただけでなく)、逆により強く吹いた。

风不但没停, 反而刮得更大了。

Fēng búdàn méi tíng, fǎn'ér guā de gèng dà le.

ポイント②

偏偏 piānpiān～ (よりによって～。あいにく。折悪しく。)

★文頭或いは動詞の前につくことが多い。

(14)偏偏这时, 前面出现了一大片瓜田。

(よりによって(or あいにく)この時、前方に一面の広々としたスイカ畑が現れた。)

①大家都说我们没错，可你偏偏说我有错。

Dàjiā dōu shuō wǒ méicuò, kě nǐ piānpiān shuō
wǒ yǒu cuò.

私は間違っていないと皆が言っているのに、よりによって君は私が間違っていると言う。

②他成绩最好，可偏偏只有他没找到工作。

Tā chéngjì zuì hǎo, kě piānpiān zhǐ yǒu tā méi
zhǎodào gōngzuò.

彼は成績が最もいいのに、よりによって彼だけ仕事が見つからない。

③日曜日、彼女が訊ねてきたけど、よりによって私は家にいなかった。

星期天她来找我，我偏偏没在家。

Xīngqī tiān tā lái zhǎo wǒ, wǒ piānpiān méi
zài jiā.

④この問題は非常に難しいのに、(君は)なんでよりによって私に訊くの？

这个问题非常难，你怎么偏偏问我？

Zhège wèntí fēicháng nán, nǐ zěnmē
piānpiān wèn wǒ?